Porównanie tłumaczeń Psalmów 54:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże, wybaw mnie przez Twoje imię\* I w swojej mocy obroń mnie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, wybaw mnie przez wzgląd na Twe imię, Obroń mnie dzięki swej mocy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż obcy powstali przeciwko mnie, a okrutnicy czyhają na moją duszę; nie mają Boga przed oczami. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże! dla imienia twego wybaw mię, a w mocy twojej podejmij się sprawy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, w imię twoje zbaw mię, a w mocy twojej sądź mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże, wybaw mnie, w imię swoje, swoją mocą broń mojej sprawy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże, wybaw mnie w imię swoje I w mocy swojej ujmij się za sprawą moją! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, w Twoje imię wybaw mnie, a swoją mocą ujmij się za mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, Twoim imieniem mnie wybaw, osądź mnie mocą Twoją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boże, wybaw mnie [mocą] Twego Imienia, potęgą swoją oddaj mi sprawiedliwość! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зглянься на мене і вислухай мене. Я засмутився в моїм роздумуванні і перелякався |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże, wybaw mnie Twym Imieniem oraz broń mnie Twoją wszechmocą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obcy bowiem podnieśli się przeciwko mnie i ciemięzcy nastają na mą duszę. Boga przed sobą nie stawiają. Sela. |

1. 1) <x>50 12:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: osądź mnie. Słowo to użyte jest też w kontekście zwycięstwa (<x>10 49:16-17</x>; <x>230 110:6</x>). [↑](#footnote-ref-3)